



oscar.canales@oscarcanales.com
www.oscarcanales.com

TRANSLATION AND LOCALIZATION

ENGLISH > SPANISH

ATA MEMBER SINCE 1998



✉ Calle Miosotis, 46 B – 3.º A. 28039 Madrid | ☎ + (34) 626578281 (cell phone)

EDUCATION

- 2003 Professional Copyediting Course (40 hours).
Cálamo & Cran (Madrid, www.calamoycran.com).
- 1996 - 2000 Four-year degree in Translation and Interpretation (English and German).
Major in Translation of Technical Texts.
Universidad Alfonso X El Sabio (Madrid, www.uax.es).

WORK EXPERIENCE

- Since 2003 Freelance Translator EN > ES
General and specialized translation and localization, from English into Spanish.
Copyediting and proofreading of texts in Spanish.
Collaboration with a team of translators to process heavy workloads.
- 2001 - 2003 In-house Spanish Localization Specialist
Lionbridge Technologies, Inc. (Boston, USA, www.lionbridge.com)
Responsible for the translation/edit/proof/verification of computer software, help files and computer manuals for different types of software. Additional responsibilities included glossary work, providing assistance to vendors, and quality assurance of software/documentation/help components.
Spanish project lead for over 20 completed projects.

FIELDS OF EXPERTISE

Localization	Hardware	Botany	Sports
IT/Communications	Software	Ecology	History

EQUIPMENT

- PC 2.4-GHz P4, 1 GB RAM, 2x120 GB HDs.
Laptop 500-MHz P3, 256 MB RAM, 4 GB HD.
Printer HP PSC 2210 Multifunction.
- OS Windows 98, 2000 and XP Professional.
CAT TRADOS 5.5, 6.0, 6.5, LionLinguist 5.6, LocStudio 4.55.
DTP Basic knowledge of PageMaker and FrameMaker.
Other Office XP, Dreamweaver, Fireworks, Photoshop, Acrobat, Panda Antivirus.
Over 50 digital/printed dictionaries, DSL connection.